

30 ВЕЧЕРОВ С ФРАНЦУЗСКИМ

*Двуязычные рассказы для чтения
по одному вечером*

УРОВЕНЬ А1



Александра Панфилова

**30 вечеров с французским.
Уровень А1. Двухязычные
рассказы для начинающих**

«Автор»

2026

Панфилова А.

30 вечеров с французским. Уровень А1. Двухязычные рассказы для начинающих / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать вечеров — тридцать простых историй. Это книга для тех, кто только начал учить французский и боится, что настоящий текст ему пока не по силам. Каждая история написана самыми простыми словами и временами — ровно теми, с которых начинается любой учебник, — но здесь это не упражнение, а живая, короткая, тёплая история, которую хочется дочитать до конца. Каждая история звучит дважды: сначала по-французски, сразу за ней — тот же текст по-русски. После каждой истории — короткий список новых слов с переводом.

© Панфилова А., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Глава	5
Comment lire ce livre / Как пользоваться этой книгой	6
JOUR 1	7
Un nouveau matin	7
JOUR 2	9
Le mauvais bus	9
Конец ознакомительного фрагмента.	11

Александра Панфилова

30 вечеров с французским. Уровень А1.

Двухязычные рассказы для начинающих

Глава

30 premières soirées en français

Nouvelles bilingues pour grands débutants — Niveau A1

Двухязычные рассказы для начинающих — уровень А1

Comment lire ce livre / Как пользоваться этой книгой

Dans ce livre, il y a trente histoires très courtes : une pour chaque soir du mois. Ce livre est pour les débutants. Vous commencez à apprendre le français ? Alors, ce livre est pour vous. Les histoires ont des mots simples et une grammaire simple : surtout le présent, et un peu de passé composé. Vous n'avez pas besoin de beaucoup de français. Un peu, ça suffit.

Это сборник из тридцати очень коротких рассказов — по одному на каждый вечер месяца. Он для тех, кто только начинает учить французский. В рассказах простые слова и простая грамматика — в основном настоящее время (présent) и немного прошедшего (passé composé). Чтобы читать эту книгу, не нужно знать много французского. Достаточно знать немного.

Vous lisez chaque histoire deux fois : d'abord en français, puis en russe. Le texte russe n'est pas une traduction mot à mot. C'est un texte russe naturel, avec la même histoire. Lisez d'abord le paragraphe en français. Vous comprenez tout ? Peut-être pas, et ce n'est pas grave. Les mots nouveaux, c'est normal. Puis lisez le paragraphe en russe. Il vous aide, et vous comprenez tout.

Каждая история рассказана дважды: сначала на французском, потом на русском. Русский текст — не дословный перевод, а естественный русский текст, который рассказывает ту же историю. Сначала читайте абзац на французском. Всё ли понятно? Может быть, не всё — и это нормально: новые слова будут всегда. Потом читайте абзац на русском. Он поможет понять всё.

Après chaque histoire, il y a une petite liste : **Nouveaux mots**. Ce sont des mots de l'histoire, avec la traduction en russe. Les noms sont toujours avec l'article : *le, la* ou *l'*. Pour *l'*, on indique aussi le genre : (m) ou (f). Pour les adjectifs, il y a souvent deux formes : *fatigué, fatiguée*. Vous n'avez pas besoin d'apprendre les mots par cœur. Lisez-les, simplement. La prochaine fois, ils vont vous aider.

*После каждой истории вы найдёте короткий список «Новые слова». Это слова из текста с переводом на русский. Существительные всегда даны с артиклем — *le, la* или *l'*. Если артикль *l'*, рядом указан род: (m) — мужской, (f) — женский. У прилагательных часто даны обе формы: *fatigué, fatiguée* — для мужского и женского рода. Не нужно учить слова наизусть. Просто посмотрите на них — и в следующий раз они вам помогут.*

Les histoires parlent de choses simples : un nouveau travail, une clé perdue, un jour de pluie, un nouveau chien, un gâteau d'anniversaire. Ce ne sont pas de grandes aventures. Ce sont de petits moments. Ces moments arrivent à tout le monde, dans tous les pays, dans toutes les langues. C'est voulu. Des histoires simples, un français simple. Et vous pouvez lire, comprendre et être fier de vous.

Истории — про простые вещи: новую работу, потерянный ключ, дождливый день, нового щенка, торт на день рождения. Это не большие приключения. Это маленькие моменты — такие случаются с каждым, в любой стране, на любом языке. Так сделано специально. Когда история простая, французский тоже может быть простым — и вы сможете его прочитать, понять и почувствовать гордость за себя.

Trente soirées, trente petites histoires. Lisez une histoire par jour, ou trois, ou la même deux fois. Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise méthode. À la fin du mois, le français n'est plus un mur. Et vous pensez : « Le français ? J'y arrive ! »

Тридцать вечеров, тридцать маленьких историй. Читайте по одной в день, или по три, или одну — дважды. Здесь нет правильного и неправильного способа. К концу месяца французский перестанет казаться стеной. И вы подумаете: «Французский? У меня получается!»

JOUR 1

Un nouveau matin

Lucy a vingt-six ans. Aujourd'hui, c'est son premier jour de travail. Elle travaille maintenant chez un petit fleuriste de sa ville.

Люси двадцать шесть лет. Сегодня её первый день на новой работе. Теперь она работает в маленьком цветочном магазине в своём городе.

Lucy se lève à six heures. Elle est très nerveuse. Elle se regarde dans le miroir et dit : « Tu vas y arriver, Lucy. »

Люси встаёт в шесть часов. Она очень нервничает. Она смотрит в зеркало и говорит: — Люси, у тебя получится.

Elle prend un petit déjeuner rapide. Elle mange une tartine et boit un thé. Son chat est assis sur une chaise et la regarde.

Она быстро завтракает. Ест хлеб с маслом и пьёт чай. Её кот сидит на стуле и смотрит на неё.

Lucy met son manteau. Il est bleu, avec de gros boutons. Elle prend son sac et sort de la maison.

Люси надевает пальто. Оно синее, с большими пуговицами. Она берёт сумку и выходит из дома.

Il fait froid ce matin. Le ciel est gris. Lucy marche vite. Elle veut être à l'heure.

Утро холодное. Небо серое. Люси идёт быстро. Она хочет прийти вовремя.

La boutique est petite et jolie. Dans la vitrine, il y a des fleurs : des roses rouges, des tulipes jaunes et des lys blancs.

Цветочный магазин маленький и красивый. В витрине цветы: красные розы, жёлтые тюльпаны и белые лилии.

Lucy ouvre la porte. Une petite cloche sonne. Une dame âgée sort de l'arrière-boutique. C'est Madame Hill, la patronne.

Люси открывает дверь. Звонит маленький колокольчик. Из подсобки выходит пожилая женщина. Это мадам Хилл, хозяйка магазина.

« Bonjour ! Vous êtes Lucy ? Bienvenue ! » dit Madame Hill.

— Доброе утро! Вы Люси? Добро пожаловать! — говорит мадам Хилл.

« Bonjour, dit Lucy. Je suis un peu nerveuse. »

— Доброе утро, — говорит Люси. — Я немного волнуюсь.

Madame Hill sourit. « Ne vous inquiétez pas. Le premier jour, tout le monde est nerveux. Moi aussi, j'étais nerveuse... il y a quarante ans ! »

Мадам Хилл улыбается. — Не переживайте. В первый день волнуются все. Я тоже волновалась... сорок лет назад!

Madame Hill montre la boutique à Lucy : les fleurs, les vases et l'arrière-boutique.

Мадам Хилл показывает Люси магазин: цветы, вазы и подсобку.

« D'abord, on coupe les tiges, dit Madame Hill. Regardez. Comme ça. » Elle coupe la tige d'une rose, vite et bien.

— Сначала мы подрезаем стебли, — говорит мадам Хилл. — Смотрите. Вот так. — Она быстро и аккуратно подрезает розу.

Lucy regarde. Puis elle essaie. Ses premières fleurs ne sont pas parfaites, mais Madame Hill dit : « Très bien ! Vous apprenez vite. »

Люси смотрит. Потом пробует сама. Её первые цветы получаются не идеально, но мадам Хилл говорит: — Молодец! Вы быстро учитесь.

À neuf heures, la boutique ouvre. Le premier client entre. C'est un jeune homme avec un grand sourire.

В девять часов магазин открывается. Заходит первый покупатель. Это молодой мужчина с широкой улыбкой.

« Je voudrais des fleurs. C'est l'anniversaire de ma femme, dit-il. Vous pouvez m'aider ? »

— *Мне нужны цветы. У моей жены день рождения, — говорит он. — Вы можете помочь?*

Lucy l'aide. Ensemble, ils choisissent des roses rose pâle et de petites fleurs blanches. L'homme est très content.

Люси помогает ему. Вместе они выбирают розовые розы и маленькие белые цветы. Мужчина очень доволен.

« Merci beaucoup, dit-il. Ma femme adore les fleurs. Elles vont lui plaire, c'est sûr. »

— *Большое спасибо, — говорит он. — Моя жена обожает цветы. Ей они точно понравятся.*

Lucy sourit. Elle est fière. C'est sa toute première vente.

Люси улыбается. Она гордится собой. Это её самая первая продажа.

La journée passe vite. Lucy coupe des tiges, aide les clients et nettoie la boutique. Le soir, elle est fatiguée, mais heureuse.

День проходит быстро. Люси подрезает цветы, помогает покупателям и убирает в магазине. К вечеру она устала — но счастлива.

À six heures, Madame Hill ferme la porte de la boutique. « Vous avez très bien travaillé aujourd'hui, Lucy », dit-elle.

В шесть часов мадам Хилл закрывает дверь магазина. — Сегодня вы отлично справились, Люси, — говорит она.

« Merci, dit Lucy. J'aime vraiment ce travail. »

— *Спасибо, — говорит Люси. — Мне правда нравится эта работа.*

Lucy rentre à la maison. Maintenant, le ciel est noir, mais elle n'a plus froid. Elle sourit pendant tout le chemin.

Люси идёт домой. Небо теперь тёмное, но ей больше не холодно. Она улыбается всю дорогу домой.

Nouveaux mots / Новые слова

nerveux, nerveuse — нервный, взволнованный

se lever (elle se lève) — вставать

le miroir — зеркало

le petit déjeuner — завтрак

le manteau — пальто

le fleuriste — цветочник; цветочный магазин

la boutique — магазинчик, лавка

l'arrière-boutique (f) — подсобка

la fleur — цветок

la tige — стебель

le client, la cliente — покупатель, клиент

sourire (elle sourit) — улыбаться

aider — помогать

fier, fière — гордый

fatigué, fatiguée — уставший

fermer — закрывать

JOUR 2

Le mauvais bus

Tom a trente ans. Tous les matins, il prend le même bus pour aller au travail. Mais aujourd'hui, tout est différent.

Тому тридцать лет. Каждое утро он ездит на работу на одном и том же автобусе. Но сегодня всё иначе.

Tom est en retard. Il court à l'arrêt de bus. Un bus attend. Tom monte très vite. Il ne regarde pas le numéro.

Том опаздывает. Он бежит к автобусной остановке. Там стоит автобус. Том быстро запрыгивает внутрь. На номер он не смотрит.

Tom s'assoit. Il regarde par la fenêtre. Après quelques minutes, il pense : « Hmm. Je ne connais pas du tout cette rue. »

Том садится. Он смотрит в окно. Через несколько минут думает: «Хм. А эту улицу я вообще не знаю».

Tom regarde le numéro du bus. C'est le 15. Son bus, c'est le 5. Il est dans le mauvais bus !

Том смотрит на номер автобуса. Это пятнадцатый. А его автобус — пятый. Он сел не в тот автобус!

« Oh non », dit Tom tout bas. Il ne connaît pas ce quartier.

— *Вот незадача, — тихо говорит Том. Он не знает этот район.*

Le bus s'arrête. Tom descend. Il regarde autour de lui. La rue est petite. Il y a de vieilles maisons et de petits magasins.

Автобус останавливается. Том выходит. Он оглядывается. Улица маленькая. Здесь старые дома и небольшие магазины.

Tom voit une femme avec un chien. « Excusez-moi, dit-il. Où est l'arrêt du 5, s'il vous plaît ? »

Том видит женщину с собакой. — Извините, — говорит он. — Где остановка пятого автобуса?

La femme sourit. « Ce n'est pas loin. Allez tout droit, puis à gauche. L'arrêt est à côté de la boulangerie. »

Женщина улыбается. — Недалеко. Идите прямо, потом налево. Остановка рядом с пекарней.

« Merci beaucoup », dit Tom.

— *Большое спасибо, — говорит Том.*

Tom va à la boulangerie. Ça sent bon le pain chaud. Il s'arrête et regarde à l'intérieur.

Том идёт к пекарне. Пахнет свежим хлебом — просто чудесно. Он останавливается и заглядывает внутрь.

À l'intérieur, il y a un petit café. Il y a seulement trois tables et des murs jaunes. C'est très chaleureux.

Внутри — маленькое кафе. Всего три столика и жёлтые стены. Очень уютно.

Tom regarde sa montre. Le prochain bus arrive dans dix minutes. « Pourquoi pas ? » pense-t-il.

Том смотрит на часы. Следующий автобус придёт через десять минут. «А почему бы и нет?» — думает он.

Il entre et prend un café et un petit croissant. Le café est chaud et bon. Le croissant est encore meilleur.

Он заходит и берёт кофе и маленький круассан. Кофе горячий и вкусный. Круассан ещё вкуснее.

La femme derrière le comptoir sourit. « Vous êtes nouveau ici ? » demande-t-elle.

Женищина за прилавком улыбается. — Вы здесь впервые? — спрашивает она.

« Oui, dit Tom. Ce matin, j'ai pris le mauvais bus ! »

— Да, — говорит Том. — Сегодня утром я сел не в тот автобус!

Ils rient tous les deux. « Revenez ! dit la femme. Nous avons les meilleurs croissants de la ville. »

Они оба смеются. — Приходите ещё! — говорит женищина. — У нас лучшие круассаны в городе.

Tom finit son café et va au bon arrêt. Le bus numéro 5 arrive vite.

Том допивает кофе и идёт к нужной остановке. Скоро приезжает пятый автобус.

Tom arrive au travail avec quinze minutes de retard. Son chef lui demande : « Pourquoi tu es en retard, Tom ? »

На работу Том опаздывает на пятнадцать минут. Начальник спрашивает: — Ты почему опоздал, Том?

Tom sourit. « J'ai pris le mauvais bus. Mais j'ai trouvé un café merveilleux. »

Том улыбается. — Я сел не в тот автобус. Зато нашёл чудесное кафе.

Le soir, Tom parle du petit café à son ami. « Je veux y retourner, dit-il. Peut-être toutes les semaines. »

Вечером Том рассказывает другу про маленькое кафе. — Хочу сходить туда ещё раз, — говорит он. — Может, буду ходить каждую неделю.

Nouveaux mots / Новые слова

être en retard — опаздывать

l'arrêt de bus (m) — автобусная остановка

mauvais, mauvaise — плохой; не тот, неправильный

descendre (il descend) — выходить (из транспорта)

tout droit — прямо

à gauche / à droite — налево / направо

la boulangerie — пекарня, булочная

chaleureux — тёплый, уютный

le comptoir — прилавок, стойка

rire (ils rient) — смеяться

le chef — начальник

merveilleux — чудесный, замечательный

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.